

FM 1150  
3

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

რამაზ კარუხიშვილი  
Ramaz Karukhishvili

დრამატული რამაზი  
ДРАМАТИЧЕСКИЙ РАССКАЗ  
The dramatic story



M78402-51-789.

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

რამაზ ქარუხნიშვილი  
Рамаз Карухнишвили  
RAMAZ KARUKHNISVILI

# დრამატული მოთხრობა

(სამ ეპიზოდად)

ხმისათვის, სიმებიანი ორკესტრისა და ლიტავრებისათვის

## ДРАМАТИЧЕСКИЙ РАССКАЗ

(В ТРЕХ ЭПИЗОДАХ)

ДЛЯ ГОЛОСА, СТРУННОГО ОРКЕСТРА И ЛИТАВР

THE DRAMATIC STORY

FOR VOICE, ORCHESTRA AND KETTLE DRUMS

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 77

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 77



FM 1150  
3





გერმანული  
მუსიკის ფონდი



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1977 г.





ქართული  
ლიბრეტო

ამხანაგებო! განახლების ზარმა დარეკა.  
ტახტი დაეცა და იმედად ქაოსზე დგება:  
თანასწორობა, რესპუბლიკა, თავისუფლება!

ბ. ტაბიძე

Товарищи! Обновленья час пробил  
Рухнул трон и как надежда над  
хаосом он поплыл  
Равенство, Республика. Свобода.

Г. ТАБИДЗЕ

### დრამატული მოთხრობა

### ДРАМАТИЧЕСКИЙ РАССКАЗ

რ. ძარუხნიშვილი  
ტექსტი აკ. აკოპიანისა  
Lento, concitato

Р. Карухнишвили  
Текст Ак. Акопяна  
Рус. пер. М. Павловой

Mezzo sopr.

Viol. I

Viol. II

Alti

Celli

c—bassi

Timp

musical notation including notes, rests, and dynamics like *trm* and *p*.



espress.

This system contains ten staves of music. The top four staves are for woodwinds: Flute (F major), Oboe (F major), Clarinet (F major), and Bassoon (F major). The bottom six staves are for strings: Violin I (F major), Violin II (F major), Viola (F major), Violoncello (F major), Contrabasso (F major), and Double Bass (F major). The music is marked with *trm* (trills) and *gliss.* (glissando) in the lower strings. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). A *5* (quint) fingering is indicated in the upper right.

This system continues the musical score with ten staves. The woodwinds and strings continue their parts. The upper strings (Violin I and II) are marked with *cresc.* (crescendo) and *v* (accents). The lower strings (Viola, Violoncello, and Contrabasso) are marked with *pizz.* (pizzicato) and *pizz. 3* (pizzicato triplet). The double bass part is marked with *mf* and *trm*. The instruction *sul pontic.* (sul ponticello) is written above the Violin I and II staves.





1 angoscioso

თე - ბერკლოს დღემ თოვ-ლი თოვა, ვა - დაბარდ-ნა მიხ-დორ-ვე-ლი.  
 Днем фев,раль - ским снег стал па-дать, ту - ча скры,ла в не-бе зо-ри.

თბი-ლისს ზე - მთთ კოჯ-რის მთებ-ში დაბ - რწის ყობ-ვა  
 СЛОВ-НО ВОЛК МО - РОЗ ЛЮ - ТУ - ЕТ НАД ТБИ - ЛИ - СИ









ხვვ - ხვვ    ხოს - ლო,                    მთეძს    მის-ჯერ - ლა  
 ши - ны    скры - лись,                    спят    у шель - я,





3 con moto

espress.

ღრუ-ბელთ ჯა-რი  
МГЛОЙ О - БЪЯ - ТЫ,

და ძმებს ძმებსზე  
И пре - да - те -

arco

f

5

cresc.

arco

f

5

cresc.

arco

f

5

cresc.

arco

f

5

cresc.

trm

cresc.

arco

cresc.

arco

cresc.

trm

f >









4

commoso, espress...

f

 ყუმ - და - რე - დის სკდომა ის - მის  
 Вот в да - ли за - гро - хо - та - ло...

Musical score for a symphony orchestra and vocal soloist. The score is in 4/4 time and consists of 12 staves. The vocal line is on the top staff, and the instrumental parts are arranged in pairs. The tempo and mood are marked "commoso, espress..." and the dynamic is "f". The lyrics are in Georgian and Russian.

The score includes various musical notations such as dynamics (ff), accents (v), and slurs. The instrumental parts feature complex rhythmic patterns and melodic lines. The vocal line is a solo part with lyrics in Georgian and Russian.



*ff*

Музыкальный институт  
Беларусь

то - Оура м - дов до - во  
то не бу - ря, то вой

div.  
a3

div.  
a3

div.  
a3

*pizz.*

*arco*

*pizz. arco*

*pizz.*



The musical score is arranged in a standard orchestral format. At the top is a vocal line with lyrics in Cyrillic. Below it are five staves for string instruments: Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses. The string parts include various articulations such as *pizz.* (pizzicato), *arco* (arco), and *pizz. arco* (pizzicato arco). Dynamics include *ff* (fortissimo). The score is divided into measures by vertical bar lines, and some measures contain slurs or breath marks. The bottom-most staff shows a rhythmic pattern with accents.



5 A tempo



Музыкальный фрагмент с нотными записями и текстом. Текст: **ны - на - ча - ло**. Музыкальные инструменты: скрипка I, скрипка II, альт, виола, виолончель I, виолончель II, контрабас, фортепиано. Динамики: *sf*, *poco dim.*, *ppp*. Оркестровка: струнные, фортепиано.

Музыкальные детали: *tr* (trill), *pizz.* (pizzicato), *tr* (trill), *tr* (trill).



II

Ժպետի Ե. ԿԱՅՄԻՈՒՆԻՏԵՆՆԱ

Текст С. Капутикян  
Рус. пер. М. Павловой

Andante, contenu

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 4/4 time signature, starting with a piano (*p*) dynamic. It contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is in bass clef with a 4/4 time signature, providing a harmonic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score is more complex, spanning six staves. The upper staff is in treble clef and includes dynamic markings such as *poco piu*, *cresc.*, and *meno*. The lower staves include a bass line with a *rubato* marking and a section with a *rit.* (ritardando) marking. The system features intricate melodic and harmonic developments, including triplets and various slurs, and concludes with a double bar line.





ქართული  
ლიბრეტო

**6** *espres. curo*

*mp*

ფანჯარა-ში ვი-ცაბ შე-ბი ვა-ლი-მე-ბა,  
 Ты мне у-лыб-нул-ся из ок-на ва-го-на,



ვა-შო-რე-ბის ბა-ზო სევ-დით ბა-ფე-რო,  
 дли-ный по-езд дрог-нул и поп-лыл ва-гон...



გარეგანი

7

ღა ხე - ლე - ბი ვა - ვა - ყო - ლე  
 Я же мол - ча ру - ки к по - ез -

FM 113

ღა - ლა - ხე - ბით, მა - ტა - რე - დელს სიზ - მა - რი ვით ვა - ფრე -  
 ду тя - ну - ла, что не - ре - до - мно - ю про - мель - кнул, как







8 Allegro, febrimente

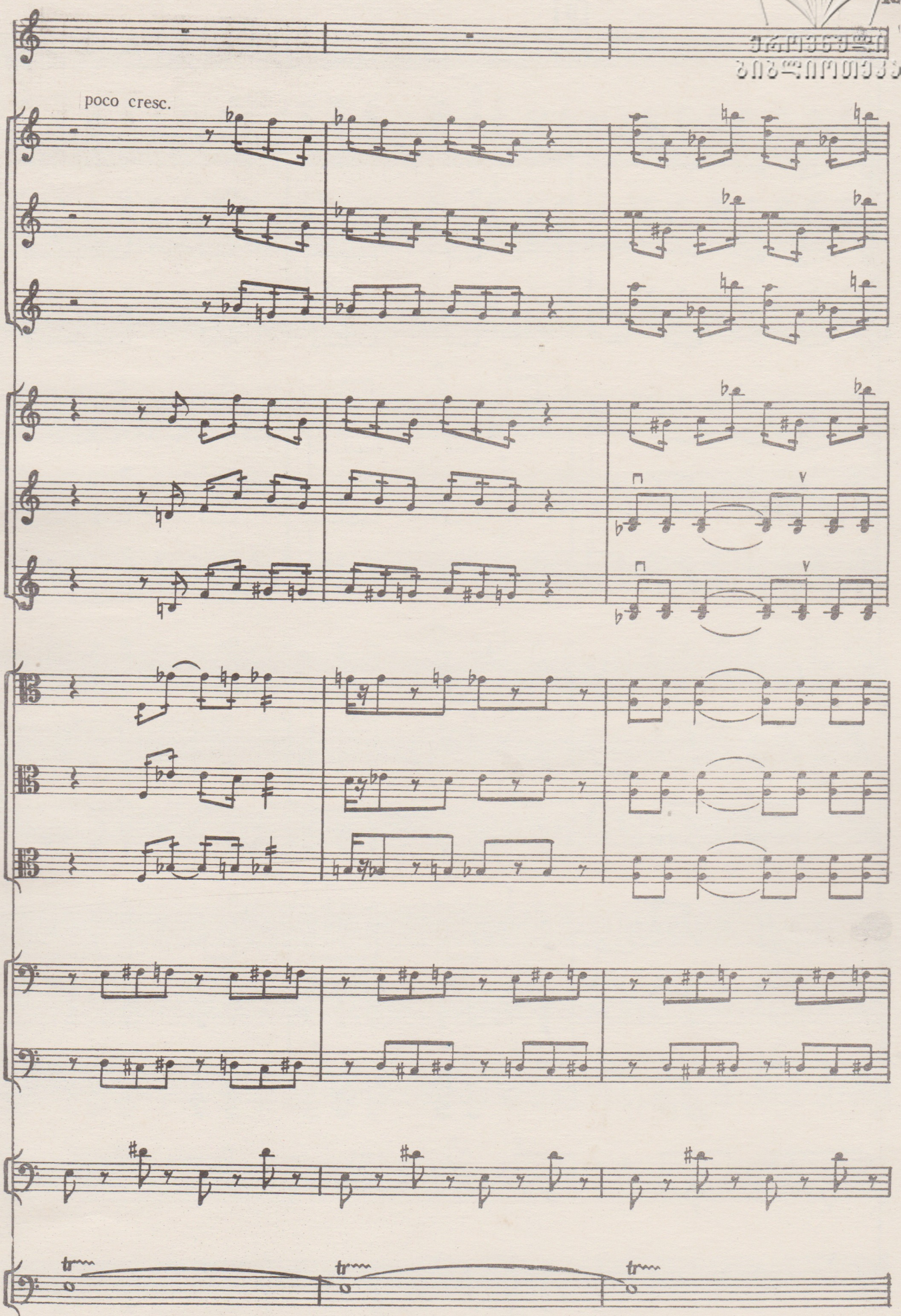
հոգև  
COH.

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a bass line with a 'poco cresc.' marking and a guitar-style bass line with 'pizz.' markings. The score is written in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.



177777777777  
303030303030

poco cresc.



The musical score is arranged in six systems. The first system contains five staves: a blank treble staff, and four staves with melodic lines. The second system continues the melodic lines. The third system introduces a woodwind part (likely clarinet or flute) on the top staff, while the other four staves continue. The fourth system continues the woodwind and string parts. The fifth system continues the woodwind and string parts. The sixth system features a woodwind part on the top staff and a single bass staff at the bottom with a long, sustained note marked with a tremolo symbol (trm).





9

This musical score is arranged in a system of 12 staves. The top five staves are in treble clef, and the bottom seven staves are in bass clef. The notation includes various rhythmic values, accidentals (sharps, flats, naturals), and dynamic markings such as accents (>) and breath marks (v). The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing repeat signs. The overall structure suggests a complex, multi-layered musical piece.



Handwritten musical score on page 21, featuring multiple staves of music. The score is written in a system of staves, with the top staff being a grand staff (treble and bass clefs) and the remaining staves grouped into systems of three. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as accents (v) and slurs. The music is organized into measures, with vertical bar lines indicating the structure. The score appears to be a transcription of a piece, possibly for a piano or similar instrument, given the multi-staff arrangement. The handwriting is clear and legible.





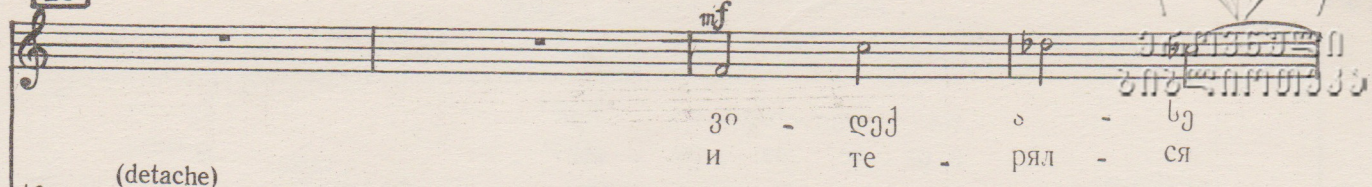
30340101033

musical score with multiple staves and annotations:

- Staff 1 (Treble Clef):** Contains a melodic line starting with a *v* (accidentals) and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*. A finger number "5" is written below the staff.
- Staff 2 (Treble Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*. A finger number "5" is written below the staff.
- Staff 3 (Treble Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*. A finger number "5" is written below the staff.
- Staff 4 (Treble Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 5 (Treble Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 6 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 7 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 8 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 9 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 10 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 11 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.
- Staff 12 (Bass Clef):** Similar to Staff 1, with a *v* and a slur. It includes the annotation "guassi gliss." and a dynamic marking of *ff*.



*mf*



и - те - рял - ся

(detache)

*sf* (detache)

*sf* (detache)

*sf*

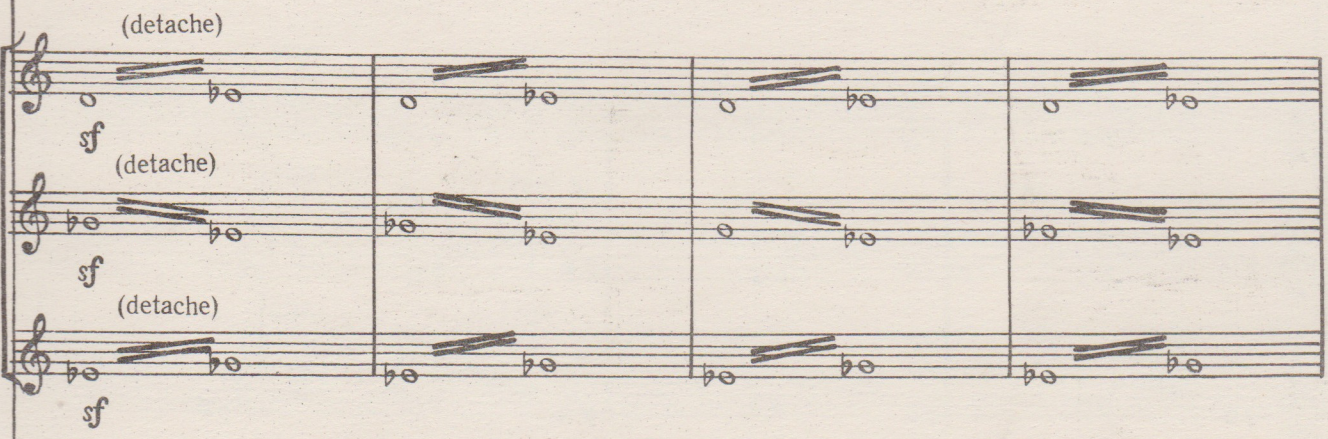


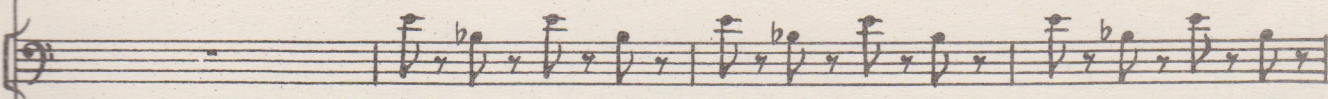
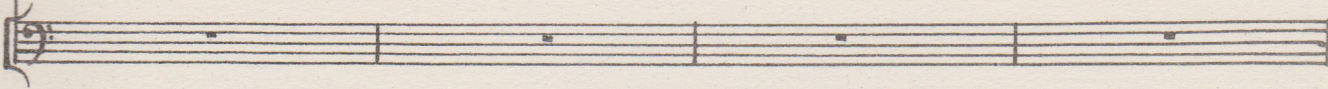
(detache)

*sf* (detache)

*sf* (detache)

*sf*







ლა - ჰვა - რავ - და ზემ  
 В ре - ве па - ра - во -

შეზღვირთი  
 ჰა

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)

(detache)



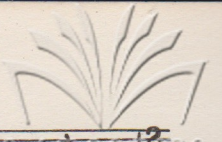
11

ՄԱՐԻՅԱՆՆԻ  
ՇԱՆՏՊԱՐԻՍԻՅԱ

Ծ  
 կրիկ  
 Վոճճ  
 ՄՈՅ՛,

*pizz.*  
*arco*  
*pizz.*  
*arco*  
*pizz.*  
*arco*  
*pizz.*  
*arco*  
*pizz.*  
*arco*  
*arco*  
*cresc.*  
*arco*  
*cresc.*  
*arco*  
*cresc.*  
*arco*





ორ - თქლმა - ვა - ლი სრბო - ლით ვა - ნა ხე - ლე - ბი  
 Как у - прек раз - луч - ни - це мо - ей, судь - бе...









ლარ-ჩა მხოლოდ ლი-ან-და გი, როგორც შენ-კვებ გა-მო-წვდომი რელს-ებზე  
 ТОЛЬ\_КО рель\_сы, СЛОВ\_НО ру - ки ру - ки, что про\_тя\_ну\_ты с болью к те

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment with a *div.* marking.

Musical notation for the sixth system, including a *trm* marking.









04135940  
615-4110133

First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The middle and bottom staves contain melodic lines with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

Second system of musical notation, consisting of two staves. Similar to the first system, it features melodic lines with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

Third system of musical notation, consisting of two staves. Continues the melodic development with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

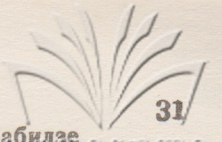
Fourth system of musical notation, consisting of two staves. Similar to the previous systems, it features melodic lines with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The top staff has a whole rest. The bottom staff contains a triplet of eighth notes with slurs and accents.

*poco dim.*  
*poco rit.*

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The top staff has a whole rest. The bottom staff contains a triplet of eighth notes with slurs and accents. The system concludes with a *ppp* dynamic marking.





ტექსტი 8. ტაბიურა

Текст Г. Табидзе  
Рус. пер. М. Павловой

Moderato, pensieroso



3 parlare

ს - რი - ან დღე - ნი ხან - ჯე - ლი - ვით დას - რი და - მჭრე - ლი,  
 Есть дни та - ки - е, что о - стре - е ста - ли кин - жа - ла,

pizz. # pizz. pizz. arco gliss pizz. arco arco gliss pizz. pizz. >>

3 3

ო - რეს სი - სხლოცით ა - ლელ - დე - და ოც - ნე - და უე - ნი.  
 сердце чут - ко - е, слов - но ждет к сра - жень - ю сиг - на - ла.

f 5 f 5 f 6 f 7 f 5





ქართული  
საქართველოს  
საქართველოს

15 *mp* Piu mosso, grado, infocarsi

შენი გე - ნატ - რე - ბა მოკ - ლუ - ლედიო ფე - ნი - ლი ტევ - რი,  
И всей стра - стью ты жаждешь черной крови вражес - кой,

The first system of the score features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on five staves. The vocal line begins with a measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with arpeggiated figures. Dynamics include *mp* and *ff*. Performance markings include *arco* and *div.* (divisi).

*poco a poco cresc.*

შენ - გობ - და ი - ყო უ - სულ - გუ - ლო ცხოვ - რე - ბის მგე - რი.  
ხო - чешь бить вра - га, все по - ля у - се - ять тру - па - ми,  
*espress.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with arpeggiated figures. Dynamics include *mp* and *espress.* Performance markings include *poco cresc.*









5 5

ღ - ღო - აბ დღე - ბო სე - უ - კუ - ნოდ უფ - ღო - რე - მძღე - ბო  
 Дни же - сто - ки - е что на - ве - ки нам за - пом - нят - ся









16 rabbioso raffrenando

ტყვისა წამლით დაღინა მი-ტით მსუნთქავი ქვევრი ა-ფეთქე-ბა-ნი, შე-კვლე-ბა,  
 Иземля от ды-ма чер-на-я ды-шит по-ро-хом Взры-вы, вы-стре-лы! Дым и кри-ки!

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

Musical notation for the second system, including piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

Musical notation for the third system, including piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment with triplets and dynamic markings.



და - ბო - ლო  
Воз - гла - сы!

*mp*

ბევრ-ბო - ბო - ახ ღვინო,  
Дни, что в па-мять как шрамы...

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*





ეროვნული ბიბლიოთეკა

17

Misurato risoluto

ცხრას ჩვირ-მე-ტი ჳიხ-ვი-ნებ-და  
 В э-ти дни де-вять-сот сем-над-цатый.

*f* *fff* *p*

მე-რა ხო-შე-ხო, და-რო-ვა-დე-ბის მღელვა-რე-და ვე-და-რა ო-დეს.  
 Ржал, словно конь мой... Бар-ри-кад-на|пряжень-е долго мы о-хра-ня-ли...

როსო ა როსო *con moto cresc.*

უ-როცხვ დრო-შე-ბის მი-დი-ოდ-ნებ მო-სომ-ლე-რე-ხო,  
 Песни на-ших зна-мен не-смет-ных. ре-ю-щих в не-бе...

*rosso rit. cresc.*

დვ-რო მათ-ვა-ხო ო-ღარ მო-ვა აქ ო-რა-სო-დეს.  
 С тех по-лей мно-гим бра-тьям на-шим კ-ნამ не-вер-нуть-ся...





18 *Meno, patetico*

The musical score is arranged in 18 staves, organized into systems. The first system (staves 1-3) features a grand staff with treble and bass clefs, and a single treble staff. The second system (staves 4-6) consists of three treble staves. The third system (staves 7-9) consists of three bass staves. The fourth system (staves 10-11) consists of two bass staves. The fifth system (staves 12-13) consists of two bass staves. The sixth system (staves 14-15) consists of two bass staves. The seventh system (staves 16-17) consists of two bass staves. The eighth system (staves 18-19) consists of two bass staves. The ninth system (staves 20-21) consists of two bass staves. The tenth system (staves 22-23) consists of two bass staves. The eleventh system (staves 24-25) consists of two bass staves. The twelfth system (staves 26-27) consists of two bass staves. The thirteenth system (staves 28-29) consists of two bass staves. The fourteenth system (staves 30-31) consists of two bass staves. The fifteenth system (staves 32-33) consists of two bass staves. The sixteenth system (staves 34-35) consists of two bass staves. The seventeenth system (staves 36-37) consists of two bass staves. The eighteenth system (staves 38-39) consists of two bass staves. The score includes dynamic markings such as 'ff' and 'tr' (trills).









- ებ - თო,      - ცურ - და  
 солн - це - ог - нен - ный - шар.

*pp* *pp*

*sul fasto* *sul fasto*

*pizz.* *pizz.* *pizz.*

თა - ვი - სეფელე - ბასულს ი - სე მოსწყურდა, ვით დაჭრილ ირ - მე - ბის ვუნდს წყა - რო  
 Ис - то - ми - лась душа - по сво - бо - де как ста - до гор - ных о - ле - ней по ис -

*pp* *pp*



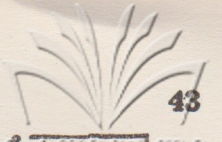


21

սԵ - յօ - ւօ.  
 ԹՈՇ - ՆԻ - ԿՍ.

*pp* *pp* *f* senza sord  
*pp* senza sord  
 senza sord  
 senza sord  
 senza sord  
 senza sord  
 senza sord  
 senza sord  
 senza sord slargando  
 senza sord *mp*  
 senza sord *mp*  
*mp*





sevece concitato

ლი - ღე - ბა, ვიხე კი - ღევ გვაბრძოლებს ი - მე - დოთ, ვიხე მეღვრად დახვდება  
 Сла - ва тем, кто нас с на - деж - до - ю в бой ведет, кто жизнь ю жертву ет

Score for strings and piano. The score consists of 11 staves. The top five staves are for Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses. The bottom three staves are for the Piano. The music is in 4/4 time and features a 'pizz.' (pizzicato) section. The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *f mp*.





22 Più mosso, ardente:

*f*  
გა თებ, და.  
Рассве ло.

მტობს ბო-სხვა მუ-ქა-რას.  
в бит-ве за свой на-род.

musical score with multiple staves including vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *mp*, *cresc.*, and *ff*, and performance instructions like *trm*.









ქართული  
საბიბლიოთეკო

რედაქტორი **ბ. ბუღიაშვილი**  
Редактор **н. гудиашвили**

მხატ. ირ. გორდეღაძე  
Худож. и. ГОРДЕЛАДЗЕ

გამომშვ. დ. სეფიაშვილი  
Выпуск. Д. Сепиашвили

---

Заказ 84, Тираж 250, Подписано к печати 14/III-77 г., Колич. форм 6  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20



2011/34

ფასი  
Цена **1** მან.  
руб. **08** კპ.  
коп.



ქართული  
ნაციონალური  
ბიბლიოთეკა